

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 15 (1939)

Heft: 32

Rubrik: Die 11. Seite

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Unmöglich. Zu einem Notar kommt ein reicher Mann und will eine Stiftung machen, nur weiß er nicht, wie er sie nennen soll.

«Ganz einfach nach Ihrem Namen!» rät der Notar.

«Das wird schwer möglich sein, denn ich heiße Brand!»

Zwecklose Bemühung. Der General Nivarolles hatte im Krieg ein Bein verloren und ging auf einem Holzbein. In der Schlacht von Neerwiden riß ihm eine Kanonenkugel dieses Holzbein weg.

«Die Narren!» sagte er da. «Wenn die wüßten, daß ich davon noch ein halbes Dutzend in der Kiste habe!»

Er kann es einfach nicht lassen, er war nämlich einmal Weltmeister im Kugelstoßen.
— C'est une habitude chez lui. Que voulez-vous, c'est un ancien champion du lancement de poids.

Zeichnung Riegenring

Die 11 Seite



«Schau, was ich gefunden habe, Tante! Ein Kostüm, genau gleich wie das deines!»

— Regardez ce que j'ai trouvé!



Frau Acker: «Hend Sie de Murillo au scho gsch, wo d'Stadt erworbe het?»
Frau Becker: «Nei — ich bi jetzt scho lang nüme im Zoo gsi!»

Madame Dupont: — Vous avez vu le nouveau Murillo, dont la ville a fait l'acquisition?

Madame Durand: — Non, pas encore... il y a si longtemps que je n'ai plus été au zoo.

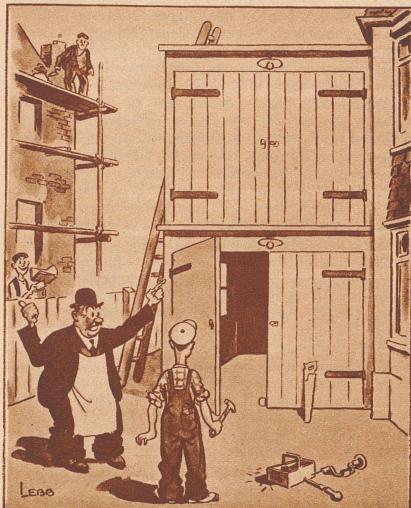
— Eh bien! mon petit Roland, tu es plus sage, maintenant, à la récréation!

— Oh! oui, tante No. Je ne me bats plus. Seulement... des fois... on se rencontre...

— Sais-tu, petite mère, la surprise que tu devrais faire à papa à l'occasion de sa fête?

— Quoi donc?

— Achète-moi une petite souris, sans le lui dire.



«Aber Mann, was haben Sie denn da gemacht? Die eine Garage gehört doch zum Haus nebenan!»

— Quel crétin vous faites! Je vous ai dit de monter les deux garages côté à côté et non pas l'un sur l'autre!



Stolz zieht er die Konsequenzen.
Il en tire fièrement les conséquences.

(Lustige Blätter)



— Was hat der Pelz gekostet, Susanne?»
«Drei hysterische Anfälle!»

— Que t'as coûte ta fourrure?

— Trois crises d'hystérie!



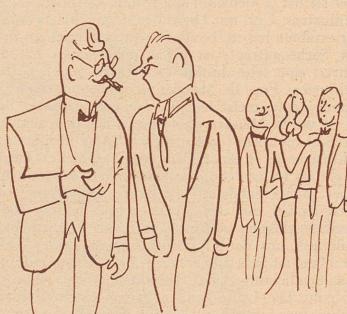
— Paß auf, Max, hinter dir kommt ein großer Camion!»
— Attention, Max! Un gros camion cherche à te doubler.



— Streich es noch einmal aus, wir sind zum drittenmal verkracht!»

— C'est encore moi!... Nous sommes encore fâchés!...

(Politiken)



— Diese Frau flirtet mit allen Männern, außerdem gefällt sie mir gar nicht.»
«Mir auch nicht. Aber was soll ich tun — ich bin mit ihr verheiratet...»

— Elle flirte avec chacun; un genre impossible et qui quant à moi est tout à fait déplaisant.

— Quant à moi aussi, mais que voulez-vous que j'y fasse? c'est ma femme!